

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

V. (12)

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o 4.

Al.

EVVRES EN RIME
DE
IAN ANTOINE DE BAIF

SECRÉTAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES È JOURS

D'ÈZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muz' de-sur Piér' ékoutant dés Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne félébrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté !
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' ofkursît le reluiçant : l'ofkur éklérfît.
Lui, san péine le taurs drése droét : é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus à fètè sa méxon.
Ékout' oiant é voiant : É la justife ranje selon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakonté à Pérès.
Or sus terre n'à pas sanplus une sorte de tanfons :
Deus an i à. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blâm' : Élez ont le kouraje divizé.
Kar l'un' émeut é la guerre kruél' é la noêxe ki malfèt,
La malureux' ! aukun ne la veut, mès saurfe du déstin
Par le vouloér dés Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.
L'autre miſeure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Mès de Saturne le fis ki à fèt sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus terre la mit, la miſeure de beaucoup :
Kant l'ome même ki ét séniant él émeut à travallér :
Lours ke selui ki se tiént oéxif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure fogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajîér. L'anvi' s'anflanme de voéxin à voéxin,
Sur ki amasse du bién. oꝝ uméins fête noéxe fera fruit:
Kant le potîér anvi' le potîér, le mason le mason poéint:
Gueux au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prandra.

AU PÈRES, mè bién se propos au fons de ton ésp̄rit:
É fête noéxe ki eime le mal ne débauche ton ésp̄rit,
Toé muzant aus plés, ékouteur mizérable du parkét.
Kar l'out n'èt guére grant de profés é de plés à seluila,
Chés ki le vivr' afuré ne fera de rezérve toulézans,
Bién revenant, ke sa terre produit, manjâle de Sérés.
Dont soulé, remuér tanfons é keréles tu pouroés
Sur lés biéns d'autrui. Més dawranavant tu ne doés pas
Fér' éinfin. Par koé défidons la keréle de nous deus
An toute droét' ékité, ki de Dieu vient très bone toujours.
Kar nouz avons déjà fèt partâj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapiné, pour lés donér an disipant tout
Aus jûjes manjeprézans, ki voudroét fête kauze rebrouffér,
Saus k'il font, ki ne sâvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Ni konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourx a.
Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir aux omes leur vi:
S'éinfi n'étoét, à ton éxe feroés déx euvrex an un jour
Pour te tenir, si vouloés, san rién fère par toute l'anne'.
Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvèrnał:
É le labour dés beus é mulés ki travaïlet, se pèdroét.
Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son ésp̄rit
Dés ke le kaut Promété' li donant ûne trouffe le tronpa.
Pour se desur lez uméins il sonja dés douloureux maus.
Kâch' é reférre le feu: ke depuis d'Iapét le bon ansant
Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
Danx ûne kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.

Au l'ansant d'Iapét, ki desur tous és fin avizé,
Éxe tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm'vn grand mäl, é pour lez uméins ki vléndront.
Kant au lieu de se feu mal leur donéré, dukél eutous
Éjouïront leu keur, chérifans leur douse malurté.

Éinfi dit: é déx uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
Lä même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoès d'om' é vértu.
 É k'i la fassé de fajs' aus viérjes déésses resanblér,
 Béle, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é titré la toële de grant art.
 É ke Vénus la doré' li répand' une grasse toutautour
 Sur son chéf, é dexirs facheus, é soufis amenuižans.
 Ordone plus, ke dedans, un veuž chénin é deseçant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roé.
 É tousfoudéin Vulkéin renomé, ki de sès deus hanches klochant va,
 Fét de la tèrr' ène sinple pusél', au gré du Saturnin :
 É la Dééffe Minérv' aux ieus àzurins, fi l'atourna.
 É lès Grasés Déésses avèk Péithau ke l'oneur suit,
 Par toule kaus li metoèt chénons d'aur : É toutalantour
 Lès Sèžons chevelüs la paroèt de flouretes du Printans :
 E touson àkoutremant desur èle, Minérve l'ajanfa :
 É dans là poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur deseçant li apréta,
 Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér
 Dès Dieus mit la paraul' : É noma la pusèle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ketouseuski d'Olinp' abitans font,
 Don li donoèt, le maleur dès pauvrez uméins invantiés.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vèrs Epimèteus laurs Jupitèr Père mande Tuargus
 Vite kourriér dès Dieus, ki le Don mène : Mès Epimèteus
 Lèsse le bon konsèl de Promèteus : K'il ne refût pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandât
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortèls kélke malurté.
 Mès l'aiant jà refu, kant ut le mäl il san apèrsut.

Kar paravant ifibas dex uméins lès peuples vivoèt bien,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malèze',
 Sans maladi facheuze, ki fèt venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lež uméins parmī la mižère se font vieus.

Mès la femél' autant de sa méin le kouvérkle, répandit
 Haur de la boét' ož uméins douloureux maus, k'èle proupanfa.
 Éspoér seul kome dans kéke mèžon fort' à débrižér,
 Réfle léans aus bors de la boét' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvérkle remis à la boète resèrma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chèvrenourri.
 Més milex autres douleurs vont parmi les omex errant :
 Kant, é la tèrr' ét pleine de maus é pleine la gran mèr.
 Aux omes lès maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortèls vièndront dès grièves mizèrèx aportér,
 Sans dire maut : aussi Jupiter leur aute le parlér.
 Éinsi ne peut s'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.

Més si tu veus moè mém' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toè, mè-l'odedans de ton esprit :
 S'ét kom' akoup sont nés lès Dieus é lèx omes mortèls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse dore' fut
 Sèle ke font toupremièr lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus furet' laurs k'ausièl ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristèse d'esprit
 Sanx é dehaurs annuis é travaux : é la vièlése fâcheux'
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se resanblans
 Mêmes toujours, gran fète menoèt bién loéing de toulés maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouisoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Faurse bon é beau fruit. Eus librex é frans de voulonté
 Fézoèt vi arekoè s'égalans à même si grans biéns.
 Aur après ke la tèrre kouvrit sète rasse de mortèls,
 Sont lès bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons furtèrréins lès gardeurs dèx omes mortèls,
 Kí prenet gard' aus droés é méchans sès. D'ér abiléx vont :
 Vont partout sus tèrre l'émable richèsse départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charge Roiale k'i sèzoèt.

Més la segond' anjanse ki fut beaekoup pire, d'arjant
 Lā fîret èire depuis, lès Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sète d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'esprit.
 Més sant ans auprès de sa mère sogneuxe, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nîse, tandr', okouvèrt de sa mèxon.
 Puis kant l'âje venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aians de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'aslenir antr'eumémèx : é lès Dieus il ne vouloèt pas
 Sèrvir, nî sur lèx autels dèx Ureus sère trèbién,
 Éinsi k'i faut, sakrifîs' uxité, kome preudomes sèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mondeïns,

Eus sont surtèrreïns apelés, ankaure ke mortels,

Eureus : Bién ke segons, d'un oneur toutefoés onorés sont.

Puis Jupiter, dez uméins diférans de paraule, fit un tièrs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloët :
Janre de fièn', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poëint de froumant : É de dur diamant il avoët le felonkeur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoët. Terriblez à tantér
Leurs méins, sur dés mandres masis, dez épaulés s'alonjoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur méxon i s'ézoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fêr noër.

Seusî tués dés méins lez uns dez autres, de Plûton
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' osküre desfandus,
N'ont nul oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,
Lez a pris : É de l'alme soulêl léffaret la klérté.

Mès après ke la terre kouvrit fête rasse de mortêls,
Autre kâtriém' anjanse defus là terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste miêur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lés demidieus de set âje premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mélé' dés rudes konbas,
Lez uns tûé davant Téb' au sêt paurtes, ke Kadmus
Konstruixit, kome là debatoët d'OEdipe le bérjal :
E lez autres, menés atravêrs lés flaus de la gran mër
Danlénnaus à Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lez anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la terre demeurans.
É là sont abitans é de soëing é de tristêse d'esprit
Libres, desur le profond Oséan aus îlez dez Eureus,
Lés Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an son miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamés lez uméins finkiémes frékantés!
Mès ou ke né paraprés ou davant eus fuisse trépaffé!
S'êt afeure le janre de fêr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaï é mière se pérans
E ruïnans. lès Dieus leur donront peïnex é tourmans :
Més toutefoés il aront kéke dous bién parmi le dur mal.

Or Jupitèr sète rasse d'uméins de paraule divizés
Pérdrà, laurs ke chenus il aront au tanpes le poël blank.
Plus le pér' aux anfans, ni ne sanblet ô Père leï anfanï :
D'autèï à autes n'à foë : Dèï amis n'èt plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : Ni le frèrè le frèrè ne tiént chier.
Leurs pér' é mèrè ki sont tousfoudeïn vieus, il vilipandrònt :
Voëre leï outrajeront de propaus indignèï é fâcheus,
Lès malureus, ne sachans redoutèr Dieu. Més i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki leï ont nourris, le loïèr du,
Anpognedroës. Leurs villex i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droët é de bién é de foë nule grasse du bién sèt
N'èt reïevant : Plus taut l'ome sèïant injur' é saursèt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é réïon
Plus ne sera. le méchant ô miïeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
An tous lès malureux omes ét ène raje, ki lès suit,
Malrenomèuxe, joleuxe du mal, dépiteux' à regardér.
É desetans au siël de la tèrr' au larjes chemins lons,
Leur beaukaurs (k'élavoët) é kouvért é kachéd'unabit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes léïïant,
Vérgogn' é justife vont. É douleurs facheuxes demourront
Aus malureus maurtèls : É du mal ne sera la guérïïon.

AUR ASTEUR' ène fabl' aus Roës ki la sàvent je kontré.
Au rouïgnaul au kou grivelé parl'èïïï l'éparvièr,
Haut d'ène poëïnt anamont desaméïn le trouïant é le portant.
Lui, se trouvant de la sèrre krochù pérïè toutalantour,
Kri se pléïnant. L'oëïeau le tenant de se maut le rudoeïa.

Au malureus, tu te pléïns? un plus saurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantrè ke foës, ke tu viènes lapart ke te portré.
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te lèré.
Fou, ki voudra péraperè dès plus saurs foëble réïïïïr.
Gueïn desur eus i n'ara, més, outre la honte, dèï annuis.

Èïïïï dèï èles planant li remontroët l'ïïïïl éparvièr.
Au Pérïès, la droëtùre sui : l'outraje ne pourïui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vaïïant

Éxémant ne le peut soutenir, ki s'akâble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieux vaut féle voëie par ailleurs
 Pour bien suivre le droët. Droëtûre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kéke saut s'an avize le santant.
 Justis' étant tortû' a soudéin lés parjurez auprès.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'él aße tirallé'
 Dèz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taur.
 Més éle suit déplorant la flé des peuplez, é leu' meurs,
 D'ér abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Més, ki la justife font, tant aus fitoiéns k'o'z étranjiérs,
 Droëte ne rien dépravant, é du droët n'outrepasse't la rézon:
 Leur vile guëte florit : lés peuplez an éle s'éguéront.
 Par leu terre demeure la Pès nourrisse dèz ansans:
 É Jupiter aularjevoiant male guërre n'i mèt pas.
 Onk o'z uméins ki la droëtûre font la dixète ne kourt sus,
 N'autre méchéf. més font toute'z euvres de fét' é de pléjir.
 Forse vitâle la terre produit : lés chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abléz é leur miél.
 É lez ouéles lanieréz o tans se recharjet de toézons.
 Lés fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansans,
 Ont soézon sansfesse de biéns : é ne vont voguér an mër
 Dans lés naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Més à toufeus à ki plét l'outraje méchant é le forfèt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i re'oudra:
 Même souvant l'antière flé soufre pour l'ome pèrvérs,
 Kand i komét de la faut', é brasse l'outrâj' é le forfèt.
 Lors Jupiter desur eus delasus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' à lafoés. Lés peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font ansans. Mèzons se dépeuplet touléjours:
 S'èt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
 Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vèsseaus an pléne mër pris.
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmez avizés
 Tèl jujemant. Pourtant k'auprès dèz uméins i a toujours
 Dèz Dieus immortéls, ki remarket toufeus ki de faus droés
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divîne mépriézans.
 Kar troés dis miliérs il i a sus terre toupéssant

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs dèz omes mortéls.
 Ki prénèt gard' é remarket isi lés droés é méchants sés,
 D'ér abilé, ki revont vixitér sus tère toupartout.

Justise fille du grand Jupiter, ét viérje de gran laus,
 Bién onoré, révééré dës Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfèt,
 Vite, séant auprès Jupiter son Père Saturnin,
 Dës omes va déklarér le méchant keur, pour fère péier
 Par le sujèt lés taurs des Roés, ki de male volonté
 Vont aßeurs k'i ne faut de travèrs lā droëtüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sèsi, Vous Roés radrésés vous
 Manjeprézans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léssés.

Pour soé mém' il aprète le mal ki l'aprète pour autrui :
 É ki le mal konsèil', i resant la malisse du konsèl'.

L'eul' du grand Jupiter toute chauze volant é konoéssant,
 Tout se ki ét isbas, s'il veut, il avix' : É davant lui
 N'èt reselé kéle justise fèt chéke ville dedans soé.

AUR ASTEURE ni moé ni mon ansant justes ne soéions
 Aux omes tès kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'ofbién l'injust' a le plus grant voère mèseur droét.
 Mès je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fèt.

AU PÈRSÈS boute donk an ton keur tous sez avis bons,
 Droëtur' oiant é krolant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oz uméins sète loé fut pauxé par le Saturnin :
 Aus poésons, oéxéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
 Soé manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.
 Mèz oz uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kekun la sachant é konoéssant, justise méintient
 Par dit é sèt, Jupiter aularjevoiant le bénir doét.
 Mès ki alant témognér jureva parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violent ajamés se fera tort,
 É sa ligné' san ira paraprès ofkûre délèssé' :
 Mès la ligné' du loial paraprès plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN deziérant je te di, Pèrsés malavixé.
 Au vife lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Éxémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprès.
 Mès lèx immortéls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérx él', ét long é maléxé,

*Roède premiér, raboteus. Mès kant à la sime tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprès se retreuve tout léz.*

*Trebon é faje selui ki de soè toute chause konoéssant,
Pouroéra la mièure ki vient à l'isù de se s'il fêi :
Bién bon é sâje selui ki du bien dîxant ûn avis kroét.
Mès ki de soè ne konoét se ki faut, ni d'ûn autre le konsêl
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome sènant.*

*Mès toz aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,
Fè kéke fêt, Pèrsès noble sang : ke la fèim de ta mèxon
Soét anemi : ke la biénkouroné' dame jantile Sérès
Soét son ami : é de vivrex abondans ranplise ton ni.
Aussi la fèim dutout ét sortabl' é s'akoste du sènant.
Dieus é uméins kouroufés ansanble detéset, ki oéxif
Vit de parèle fason kome font les guèpex époéintés :
Kî des avétez iron t détruire la péine, la manjant
OÉxivèx. Aur i te faut kék' onète labeur fèr'a plèzir,
K'an sèxon pour toé de vitâle se ranpliset tès nis.
Lèx omex an labourant sont riches de fruis é de bêtał :
É mém' an labourant dèx inmortèls favorizé
É dèx uméins tu seras. Biénfort il abaurret le sènant.
Nul dèxoneur de trauał : mès d'oéxiveté dèxoneur vient.
Mès si trauales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome sènant
T'anviva. La richèffe t'améin' é l'oneur é la vertu.
Mès kéke saurtûne k'ès fêt tout le mièur, de travaillér :
Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaillant.
Honte, ki n'èt bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :
Honte, ki aux omes fêt beaucoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dèx biéns asuranse l'oneur suit.
Lès biéns non rapinés é ke Dieu done, mieu valet beaucoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviendra,
Lors ke le guéin dèx uméins mièrablex abuè la pansè',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprès suit,
Éxémant lès Dieus le défont : d'un tél ome chéront
Lès mèxons ruïnés : Bién peu sa richèffe demourra.
É toudemém' à ki fêt taurt au suppliant ou étranjiér :
É ki de son frère va malureus korrompre le séint lit,*

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vergogne s'èrant.
 Kontr' iselui Jupiter lui même s'égrit alaparfin
 Pour s'èx aktes méchants d'ûne bién d'ûr' amande le charjant.
 Més l'èsprî remuant ke tu as dutout aute de s'ès s'ès :
 É sakrif' aus Dieus inmortèls, éinfi ke pouras,
 Bien n'etement : kékefoès le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lès kékefoès par dés libamans ou de l'ansans,
 Soèt t'an alant kouchér, soèt kant le jour alme reviéndra,
 Pour fère k'anvèrs toé favorables se randet é bontis :
 Toé achetant l'éritage d'un autr' : é un autre le tién, non.
 Sil ki t'ém' au bankèt konvîras, non ki te héra :
 Més sur tous konvi, ki demeure' auprès de ta m'èxon.
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekièresékours pront,
 Lès voéxins toudéséins viédroët, le parant se reféindroët.
 Vn voéxin mauvès, si tu l'as, s'èt pèrte : le bon, guéin.
 Vn ki a bon voéxin, tout oneur il a, pléxir é konfort :
 Sans le méchant voéxin possîble ta vâche ne mourroët.
 Prandras juste mezure du voéxin, juste la randras,
 É de la même mezure' é mîleur' ankaur, le pouvant bién :
 A se k'après, le bezoeing t'avenant, tu retreuves le pléxir.
 Tout le méchant guéin sui : le méchant guéin n'èt ke malurté.
 Èime ki bién t'émera : é rekiér ki rekèrre te viéndra :
 Faut donér au donebién : é ne rien donér, au ne donant rien.
 On don' à ki donra : ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvès le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaur k'i fasse de grans dons,
 A grant èxe du don k'il a s'èt, é se plèt de l'avoér s'èt.
 Més ki le va rapinér de son outrekudanse le raslant,
 Kélke petit ke se soët, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si desus le petit lé petit tu resérrez amassé,
 Dru si le s'ès é menu, le petit gran chauze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a bouté toujours, soufréte fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz une m'èxon.
 S'èt le mîleur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'èt pléxir touprét le trouver : s'èt un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i pansér.
 Kant le mûiantameras, kant l'achéveras, tir' à grans paus :
 Fè de l'épargn' omîlieu : au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon foèt é suſſant :
 Au frér' an te riant le témoing de l'asère tu prandras :
 Égalemant déſians' é ſians' ont dèz omes pér dus.*

*Mès k'ûne fâme ki fèt le mètiér, ne séduiſe ton éſprit
 D'un langaj' afété, ton ni pileréſſe rechérchant.
 Un ki se ſi' à putéin, ſelui au larrons sé ſiér peut.*

*Fis, ki ûnike ſeroét, gardroét d'un père la mézon
 Sans la déronpr' : Éinſin kroétroét la richéſſe de l'outél.
 Mès viél puiſſes mourir i deléſſant autre ſegond ſis.
 Éxémant Jupiter à pluſieurs baſſe de grans biéns.
 Pluſieurs plus ſogneront : é ſognant plus, plus il akérront.
 Aur ſi dedans ton keur le kouraje dexire d'amaffér,
 Fé-ſ-éinſin, de l'ouvrâje toujours ſur ouvrâje recharjant.*

SI LE PROÈME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

LÈS Pléiades le sang d'Atlas, kant èles resfourdront,
 Laurprime fé moéssons : le labour kand èles défandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élex avaulan
 Vont se kachér, pour après derechéf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvri, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'èt dés chams la manier', à touses ki se tiénet ébéjés
 Près la marin', à touses ki dedans lès vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' ûne kontré grâsse de téroér
 Sont abitans. Sème nu : fè nu le labour de la charrû:
 Fé nu les moéssons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an sèzon, télemant k'apropaus é de sèzon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles malèxé
 Aus mèxons d'autrui kounilér sans rien i avanfér:
 Éinfi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezxurér ni donér. Va va bezognér (malavixé!)
 A la bezongne ke lès Dieus ont doné aux omes antans:
 Pour n'alér, anchagrigné de kourāj', é ta fām' é tez ansans,
 Onke la vi kété par les voéxins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més fi revas plus
 Lès fâché, ne feras ton asér' : é diras mile réxons
 Sans proufîtér : se feront maus pèrdus : Més fi tu m'an kroés,
 Vèras pour te pouvoér de dizèt' é de dète garantir.
 Pour le PREMIER le manoér é la sam' é le beuf labourer faut,
 Fame, je di sèrvant, non époux', é ki suive le bétal.

Puis toute chause ki faut à la mēxon, prête la tiēdras :
 Pour ne demandér à tēl ki refuzerà : é tu demourroēs.
 L'eure se pafs' é le tans, é se perdant l'euvre s'amoēndrit.
 Mēs à demēin ni après ne remē, ke tu puissez ojourdūi.
 Kar l'ome tréinebezongne jamēs, ni selui ki deléra,
 L'ére jamēs n'anplit. la bezongne s'avanse du bonsoeing.
 Mēs le delétebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laur̄s ke la forse de l'āpre soulél̄ se rasiēt : é relāchér
 Fēt la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupitēr valureus : kant s'ēt ke la pērfone chanjant
 Plus disposte se sēt : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somēt deẁ umēins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : mēs lēsse la nuit plus longue séjournér :
 Laur̄s ke le boēs ke le fērjette parbas, moēins se trouv' aus vēr̄s
 Être sujēt : ke la feule li chēt, é k'i sēsse de poussér :
 Laur̄s i te faut bûchér soēgnant la bezongne de sēzon.
 Troēs piēs au mortier, ô pilon troēs koudes tu donras
 An le koupant, sēt piēs à l'ēseul̄ chēke fût de sa grandeur :
 Mēs si de huit tu le fēs, au bout le maļēt tu retiēdras.
 Jante de troēz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluẁieurs boēs tortus. Si le treuveẁ, apporte l'étanfon
 Chēs toē (chērche le biēn par lēs montagneẁ ou lēs chams)
 D'ieuze de choēs. kar s'ēt le plusfort pour sērvir à dēs beus,
 Kant le valēt de Minērv' au sēp le fichant é l'arētant,
 Biēn cheviļe biēn joēint à la hē' du timon l'aproprira.
 Fé ke tu és chēs toē deus charrūs prētez à sērvir :
 L'une la hē d'ūne piēse du long, é l'autre de deus soēt.
 Ronpant l'une, soudēin sur lēs beus l'autre tu mētroēs.
 D'aurm' é loriér si tu fēs le timon lēs vēr̄s ne le gatront :
 Fé-le de chēne, le sēp : ton étanfon, d'ieuẁ'. É de neuv ans
 Deus beus mālēẁ aras : ki feront laur̄s bons à travaļlér
 D'āje molēn, é de forse : ki ēxément ne se randront.
 Seus si dedans le sīlon ne mētront an piēs̄es la charrū
 Hér̄gnans : non du labour demisēt la bezongne ne lēront.
 Aur kēke bon varlēt de karant' ans lēs mēne, Manjant
 Son peīn par karticīs, ki feront huit piēs̄es à chākun.
 Lui son ouvraje fognant le raion sīlonē tire biēn droēt,
 Poēint ne béant après sēẁ égaus : mēs l'ēsprit à son sēt

Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
Pour la semâl' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.

PRAN bién garde, soudéin ke la voés de la grú antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nús éle s'ékrira,
Kant du labour le signal, é la sèzon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
Lauri i te faut asenér lés beus kornus à la mèzon.
Èxémant i se dit, prete-moè tés beus é ta charrú :
Èxémant à sèla se répond, j'é asère de mès beus.
Un riche dans l'ésprit se dira, Faut fèr' úne charrú,
Saut é ne sonje k'i faut sant piésèx à fèr' úne charrú,
K'on doèt auparavant dans l'outél portér é fèrrér.

Dés ke premiér le labour se dénonserà aux omes mortèls,
Lorx i te faut ansamble kourir toé mèmex é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sèzon,
Hâtant faurdematin, ke ta tètè se charge de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.
Mè la semâl' ó guérèt tandis ke la tètè vol'au vant :
Très ke bèntit le guérèt chafemal ki apèze lez ansans.

Pri Jupiter Tèrriér, é Sérés Dâme de haupris,
K'il faset charjér à bien la sakrè manjåle de Sérés,
Dés ke premiér te métras ó labour : kant s'èt ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilón dés beus à l'échine tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : mès kélke petit gars
Derriér d'úne piauch' aux oézeaus gran péne donroét
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Très bon il ét ox uméins mortèls : le dezordre toumauvés.
Ènfin abas lez épis se reploéront tant i seront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaferas dés vèsseaus : j'espère k'èzé
T'éjouiras chés toé dégoulant tés vivrex amassés :
È k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vers lez autrex : ún autre plutaut soufreteus te rekèrra.

Mès f'ó retours du soulél de la tètè sakrè le labour fès,
Moéfoneras toutafis : à pougnés petiautes tu siras :
Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
Portras tout danx un panerét : Biénpeu te regarderont.

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chèvrenourri,
 Pourf' o'z uméins mortéls ne se fèt akonoétre sa pansé.
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prandras.

KAND koukou le koku dés feules du chêne dégoéquant
 Auprime lès mortéls réjouit sus terre toutautour:
 Si Jupiter troéfoés sanfesse la plüie répandoét,
 Tanke du beuf an terr', é ne pass' é ne léffe, le fourchon:
 Par se molén ô premiér laboureur se régâle le dérnier.

Garde tout an l'ésprit bienforbién : é ne t'oubl' pas,
 Laurke le blank renouveau véras é la plüie de sèzon.
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél vu:
 Mém' an ivér kant s'èt ke la gran froéd lèx omes serrant
 Lès tiént klaus, (L'ome non paréseus fèt grand' une mèzon)
 Laurs de l'ivér sacheus le maleur ne te surpréne konfus
 An povreté, ke de méin délié' tu ne préffes le pié graus.
 Kar sous véin éspoér demourant souffreteus, l'ome séniant
 Beukoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
 L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' à dixète réduira
 Poltron afis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoét.
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tès jans,
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÈR moés sâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
 Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bixe soufflant laurs
 Sus terr' aurriblemant, sont très sacheuxèx à passer:
 Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourrisse, la gran mèr
 Tanpétant il émeut : la forêt é la terre mujir sèt.
 Chénez à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
 Aus barikâves du mont il abat par terre toupéssant,
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
 Bêtes se vont hérissant é desous leu' bourse referrant
 Leur keu' bienke toufû soét leur peau : mès senéanmodéins
 Ankor épès é velus k'il sont lèx outre le vant froéd.
 Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repoussér:
 Voère la chévr' il atéint au long poél : mèx i n'atéindra,
 Par se k'él ét frixé' serré', la pelisse du bérjal.
 Aussi n'atéint la pusél' à la tandréte peau, ki se tiendra
 Prés de sa mèr' amiabl' akouvért, ne boujant de la mèzon,
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous sèt:

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se grêssant,
 Dan l'outêl kouché toutenuit s'an ira se repauzér.
 La violanse du vant de la bîx', éle voute le vieîsart
 Aus froés jours de l'ivér, ki se ronje le pié, toudezauffé,
 Dans le lojis sanfeu, é dedans le manoér de dékonfort.
 Kar le soulêl ne li montre pals ou se puis's ébanodiér :
 Mès va dèz omes noèrs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é desus lès Grés il éklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'êt kornû, ki kouch' aus boés,
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sèla toute bête s'émoéra,
 Ki le kouvèrt chérchant les épés tânières abitér vont,
 E la kavérne du rauk : laurs têts ke seroét l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas :
 Têts vont sès animaus se kachér de la néje ki blanchit,
 Lors i te faut vêtir la défanse du kors ke te donré :
 Un manteau bon é fin : é le s'è ki désande toutanbas :
 Lâche l'étéin ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble desur toé,
 É ke desus ton kors hérifé ne se vâje levér droét.
 Sur ton pié le foulié, d'une vache tué violanmant,
 Chauffe ki soét éxé : le dedans d'une bourre tu feutras.
 Dès chevereaus ki premièrs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nêrfsbouvin : afe ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é desus bout' à ton chéf
 Kêlke bonêt bién fêt gardant tes orêles de tranpér.
 Kar le matin fêt froid, kant s'êt ke, la bîxe désandant,
 Vêrs le matin sus terre du fiél ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dèx eurus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dês fleuves pérannêls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devêrs la sêré plouvera fort, aurex i vantra,
 Laurke le Trétsien Boréas lès nûs mène biéndru.
 Mès paravant parfé ton asér' : é regangne la mêzon,
 K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutantour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'êt un moés le plusfâcheus
 An tom' ivér : fâcheus au bérja!, aux omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues lèx éidront.

Gardant bien toufesi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sès fruis
Viéne la tère, la mère de tous, la mélanje raportér.

Kant après le retour du soulél Jupiter te fera voér
Par jis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Océan, d'Arktüre le kiér feu
Laurprime tout luixant au soér de la nuit aparoëtra.
Après lui le lamantematin Pandionin oëxeau
Aux omes voér se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Tâle ta vigne davant : kar s'êt le mièur de sér' éinfin.
Més si le portemanoér dan terr' aux âbres s'agrinpant
Lès Pléiades fuioët, le labour de la vigne ne vaudroët.
Lès fauflèx éguix', é fogneus anploëté toutes jans.
Fui lèx stéjex à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la sézon
Dés moëssons, ankaure ke l'âpre soulél sèche les kours.
Hâtér lors i te faut, é menér lès fruis à la mézon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tièrs de l'ouvrage de ton jour :
É l'aurare te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :
Sél' aurare de pris ki se montrant méins omes soégneus
Mét an voéi' é ki s'êt sur méins beus métre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figåle s'éguéiant
Sur lèx âbrex afix' une naut' éklatante répandra
Dru de desous sèx élex ò tans de l'été le travaiffeus :
Lors bién gråsse la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les sâmes lors émeront le déduit, mèx lèx omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur têt' é jenous kuit :
É toule kours ét sèk de chaleur. Més lors i te faudroët
L'ombre de-fous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chèvres ki séffet de nourrir,
É de la chér d'une vach' aus boés nourri, ki n'à vélé,
É du chevreau primeréin : é desur tout boère du bon vin,
Sous la fréskäd' asis agogau de viande se gorjant,
Kontre le vant grasieus de xéfir le vizaje préxantant :
E de là fonténe vive, ki kourt bél' é nête jetant l'eau,
Vérser lès troés pårs, é le kart i remétre du bon vin.

Més fê par tês jans la sakrê manjâlê de Sérés
Biên batre, lors ke premiêr se lévra lâ forse d'Orion,
An kêke plafs' au vant dans l'êr' âplani kome lon doêt:
Ê trébien de mezûre lâ fêrr' an sês propres vêsseaus.

Puis kant ton vivr' apoêint tu aras chês toê toutétuié,
Varlêt san foéier, san tréin sêrvante tu kêrras,
Sî tu me kroês : s'êt pêne d'avoêr sêrvante ki â tréin.

Puis un chien mordant tu aras : é n'épargne le manjêr,
K'un ki repause le jour dérober ne te viêne de ton bien.
Mês du fouraj' é du foéin fêrrêr faut pour toute l'annê'
Pour tês beus é mulês : é selâ fêt, lêffe de tês jans
Rafêrchir lês bras é jenous : é dèzâtêlê tês beus.

Mês kant Aurion du siêl, é le Sîriên auront
Prins le milieu : kant l'aub' â la méin Rauzîne, regardra
Arktiûr', Au Pérês, Toutedês grâpes fêrr' â la mêxon:
Mês il faut k'ô soulêl dis jours lês montrex é dis nuis.
Sink lêx onbroêras. Le sixième jour antonêr il faut
Lês riches dons du galard Bakkus. Mês kant ne se montrront
Lês pléiâdêx lâdêx avêke la forse d'Orion,
Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfêr
An sêxon. L'annê' plênemant sus têrre s'akonplit.
AUR SI TE viênt anvî de kourir fortune desus mêr,
Lês Pléiâdêx alant de la saurs' orajeuxê d'Orion
Soê kachêr, an l'osêan ténébreus kant êles dêsandront:
Lors toute saurte de vans furieus tanpêtêx émouvront:
Ê lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
Mês du labour dês chams éinsîn ke je di te souviêndra:
Ê sus têrre ta nêf tireras, é de piêrres toupartout
L'assurêras, ki du vant pluvieus l'injure dêsandra :
Autant son tanpon ke la pluî ne la pourris' i dormant,
Tout l'ékipajê métras an sauf ô kouvêrt de ta mêxon:
Biên propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploêras:
Ê le timon biênsêt haut sur la fumê' tu le pandras.
Éinsîn atan ke du bon navigajê reviênê la sêxon:
Lors ta navîre lejiêre jêt' an mêr : puis l'ékipant biên
Ranjê sa charjê dedans ke raportes du guéing à la mêxon,
Éinsî ke fît mon Pér' é le tiên, (Pêrês mal avizê.)
Kant navigoêlê demenant son fêt pour vivre de bon guéin:

É kékefoés iſi vint une mër bién grande travérſant,
 Kúme kitant d'Éoli', une noère navire le portant :
 Non ni richéſſ' échevant, ni avoér, ni chevanſe ne fuióét,
 Més la méchant' povreté' k'oʒ uméins Jupiter done fâché.
 É ſabitú auprés d'Élikon danʒ un malureus bourg,
 Aſkre movéʒe l'ivér, ſacheuʒe l'été, bone nul tans.

Au Pérſés, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſéʒon
 Gardér bién apropaus : més au navigaje deſur tout.
 Lou' le petit véſſeau, més charge le grand ſi tu m'an kroés.
 Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér gúeing
 Gueing paraprés viéndra, ſi le vant kontrére ſe kontiént.
 Kant l'éfprit remuant à la marchandiʒe tu métroés :
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de déte garantir :
 Ankaur t'anſégneróé-je le tans meʒuré de la gran mër,
 Moé ki ne ſé navigaje kékonk, ni uʒaje de véſſeaux.
 Kar dans barke jamés je ne ſi voéiaje de ſus mër,
 Fors uneſoés d'Aulis danʒ Eubé', ou les Achéiéns
 Arrététʒ un ivér gran peupl' anſanble ſamaſſoét.
 Dés kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troéie ſ'aprétiens.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anſidamas : é je paſſé
 Dans Kalfis la ou ſ'éť ke ſeʒ anſans naubleʒ avoét mis
 Méint pris pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâʒe trepié à doubl' anſe raporté :
 Vâʒe, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muʒes préʒanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſeʒ avoéié.
 S'éť toute l'ékſpérianſe ke j'é dés naus mileklouté's :
 É ſi diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.
 Kar lés Muʒes m'apriendret à chanter un inne de haut ſans.

SINK jours par dis ſoés après le retour du ſouléʒ chaud,
 Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſéʒon,
 S'éť l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta néſ tu ne ronpras
 Lors, ni la mër tés jans ne fera lors pérdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la tэрre de ſon veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pérdoét :
 Kar danʒ eus la fin ét dés biéns éinſin kome dés maus.
 Lors ſont lés bons vans, é la mër bon' é kalme ne malſét :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te ſiant, tire-l'an mэр :
 É trébién i ajans' i metant téle charje ke véras.

Mès dilijante plutant ke plutart le retour de ta mèxon.
 Lès vandanjes n'atan, ni la pluî d'antonn' : é n'atan pas
 Lès tourmantès venans : ni du Sut lez orajex é l'aurreur,
 Kant il brasse la mèr suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnâl' é ki fèt la marine malèxe'.

Pour naviguér lez uméins au printans ont ûne sèzon
 Autre, ki ét kant fèt ke premiér, autant ke démarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feul' ô pluhaut du figuier : Lorx on fote sus mèr.
 Têl navigaje se fèt au printans : mès je ne pourroé-x
 An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon ésprit,
 Trop violant. Le péril tu ne fuitroés. Mès à se danjiér
 Lèz omes vont se jetér par grande sotixe de leur sans.
 Kar defetans ox uméins malureus fèt l'âme ke lès biéns.
 S'êt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auerti
 Konfidérér toufesi dan toé mêm' éinfin ke l'orras.
 Dans lès vèsseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Mès la plupart lèssant, kéke peu moéins charge desus mèr.
 S'êt gran mal fère pèri' ô milieu dés flaus de la gran mèr.
 S'êt mal furcharjér télemant une charréte, k'an fin
 Ronpe l'esèul, é la charge se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezûr' an tout : L'aukâxion ét bone sur tout.
 Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de sèzon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne demeure de trant' ans,
 Ni lès passe de loéing. Se seroét marlaje de sèzon.
 Une femél' à katorxe puboé' pour épouxér à kinx' ans.
 Pran la pusél' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouroés.
 Mès surtout prandras félela ki demeure jognant toé :
 Mès guét' à tout ke de tés voéxins tu n'épouzes le plèzir.
 Kar l'ome rién dé mièur ne feroét k'ûne fâme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ûne fâme movéze ne pouroét,
 Sâfise goulû : ki son Om' kéke fort k'il soét grièze, brûlé
 San tizon : ki le balfe touvért à la vièlés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Inmortéls garde le respèt.
 Au tién frère parél ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le fès, le premiér ne komanse de lui fère nul mal :
 E ne li sau de ta lang' é ne man. Toutefoés si komansoés,
 Tank'ou tu dissez ou fissez à lui kéke chause ki déplût,

Au double soé souvenant de l'amander. Més si repantant
 Pour se rabiéner à toé te vouloét bien fère la rêxon,
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démanse ta pansé.
 Fui le renom ke tu soés un ami nî de trop nî de trop peu.
 A ki ke soét ne reprouche james, la ruine deç éspris,
 La povreté nuizante, préçant deç Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'été le tresaur le miſeur, ke la langue s'épargnant
 Chiche toujours. Toute grasse la suit s'éle marche de moéien.
 Més si tu dis kéke mal, bien pis toé même tu orras.
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédéigne d'asistér:
 Kar de l'ékaut, petit' é la dépas' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupiter ni aux autreç Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lès méins dès l'aube ne libe le beauvin.
 Énfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke privoés.
 Aus raions du soulé, toudebout n'urine retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskeç ô kouchér.
 Anmi la voé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvért : lès nuis sont ankoreç aus Dieus.
 Més Pome bien apris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bien kontre le mur de la kour bien klauze se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta méxon
 Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras : més tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éséras
 Fére ligne' : més bien ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bél' é klére koulant dès fleuves pérannéls
 Passeç à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tés méins de son eaulér' é pléçant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouferont, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de respét
 Onké le sék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
 Métre pluhaut odesus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buvans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léſse ta méxon,
 K'an s'i venant pérchér le chukas n'i kroasse le jâzart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lève davant. kar mém' à sèfi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le mièur) tu n'aséras
 Un garson douxaniér (se ki fèt l'ome déxome languir)
 N'aussi le douxeluniér : kar s'èt toudemême se fèt fi.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
 Par toule kors. kar mêmez à tans de sèfi du maleur vient.
 Non, kant aus sakristifex asistant lés sère véras,
 Rien n'i rebran de segrèt : kar Dieu de sèfi te rebrandroét.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mër se dégorjér
 É dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i fallir :
 Aussi n'iva-x à l'ébat. kar bién ne feroés fi le fèxoés.

ÉINSI feras : du renom mauvés dex uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvés ét forlejér à s'élevér sus
 Éxémant : à souffrir sâcheus : à démettre maléxé.
 Puis le renom ne se pért toutafèt : kant même de pluieurs
 Peuplex il ét renomé. le Renom lui mêmez il ét Dieu.

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opsèrvant bién kome lon doèt,
 Anfégne lès sèrvans ke le jour trantième du moès vaut
 Pour la bezongne revoér, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retièndront.

Aur voèsi lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'ét
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sètième, sakré jour :
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Mès l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
 Par toule moès kroèssant, pour sère lez euvres du mortél.
 L'onx' é douzième seront biénfaur profitables toulès deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moèsson.
 Mès le douzièm' outrepasse toujours l'onzième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'èr file son fil
 Au lons jours, kant s'ét ke le sāj' antasse le monseau :
 Kant, si la fâme sa toél' ourdit, la tisûre se fèt mieus.

Mès le trézième du moès kroèssant fui fui de komansér
 Kélke semāl'. Il vaut si tu as dèz àbrez à planter :
 Mès du mitan le fizième ne vaut à la plante du tout rién.
 Éins bon il ét à kréér l'ome māl' : à femèle ne konviént,
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajèz akonplir.

Non le fizième premiér non plus à la fille ne duira :
 Mès à chevreaus châtérèr komosí dèz ouèses le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'ét un grasfeus jour.
 Pour sère mál il vaut : é si éime ke sornétez on dí,
 É manfonjez, é maus amoureux : é devižer à l'anble'.
 Més l'uitième du moés lé muglant beuf sán', é le vérrat.
 É le douzième mulés ó travał durs châtreér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrás. kar laurz i se fét saursaj' é de bon sans.
 Pour sère mál' ét bon le dixiém' : à la fiłe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'ét k'i te faut, lez ouélez, é lés beus
 Kaurneretaurs, é le chien mordant, é mulés ó travał durs,
 Aplanier de la méin. É fogneus anploéie ton ésprit
 Pour te gétér forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deuł. f'et un jour serte solannél.
 Més le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,
 Lés augures jujant ki seront plus fausfez à tél fét.
 Lés ankíemez i faut évitér jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinns raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Més le sétíem' ó milieu la sakré manjále de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour sère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' á sere lés naus.
 Au katrième komans' à dresér ta navire de boés sèk.
 Au mitolén neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :
 Més le premiér neuviém' oz uméins san pèrte reluira.
 Kar bon il ét setisi pour plantér é pour kréér ansans,
 Mál' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Més peu sávent komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevaus ki démarchet de pié pront :
 Voére la vite galére de bans garni' tirer an mér
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lés jourski du grand profit aus térréstrež aportront :
 Més lèz autres kadus te défautront rien ne raportans.
 L'un l'ün, é l'autre kék' autr' émera : peu bien s'i konoétront.

*Mère se montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journe.
 Bién eureus é benit ki sachant se ke s'èt de tousès jours,
 Sans nule koulpe davant lèx inmortèls, bezognér sèt,
 Lèx augûres jujant, é se bién retenant de tout ékès.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS
 D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droèt an tout é partout,
 An rejetant lès viffes méchans, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chaux' anpêchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillè' maskés é déguizés.*

*Sès vifes faut déchafér de ton esprit par bone rêzon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sès maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoëtiz' aurde mani' lès rênex abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe. . . .</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change. . . .</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
<i>A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat. . .</i>	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>lean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posseder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Jeune Lansac, dès ton enfance.</i>	132
<i>Lansac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINUVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QUATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raïson tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréuel.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Je n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois feurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriesme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuuiesme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Baif . . .	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III. .	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cosmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578. .	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoise.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu suiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faite par Lancelot Charles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aueugle Siannois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANÇOËZE

AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(ège)	298
Au Roë	299
Aus Segretères d'État	301
L'A B Ç, du langage Franfoës	303
Briève rézon dès mètres de se livre	303
An l'oneur de très auguste é très vèrtueuze Prin- fesse Katerine dès Médichis Réine Mère du Roë.	305
Au Roë de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevèrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Dépottes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoës	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoës.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoëne de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

Lès vèrs dorés de Pitagoras	353
Poème d'Ansègnemans de Faulkilidès.	356
Ansègnemans de Naumache pour lès fîles à marriér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pſalmes des hære- tiques. E fut komansé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569. — Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonêtes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonêtes.	375
Vers de Baif à mettre sur sa tombe.	383
NOTES	385



Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS